ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Φεβρουαρίου **1939** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **58**

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ Κ.Λ.Π.

		Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δρ.	300	500
2. Διὰ τὸ Τεῦχος Β'	»	200	350
3. Δι'ἀμφότερα τὰ Τεύχη Α' καὶ Β'	»	450	750
4. Διὰ τὸ Τεῦχος Γ'	»	200	350
5. Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α',Β' καὶ Γ'	»	600	1.000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	500	850
7. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ' καὶ τὸ Παράρτημα	»	1.000	1.750
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	600	1.000
9. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500	2.500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομ.Ἰδιοκτησίας	»	200	350
11. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ Βιομηχαν. Ἰδιοκτησίας	»	1.700	2.900
12. Διὰ τὸ Τεῦχος Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημοσ. Δικαίου κλπ.	»	500	850
13. Δι' ἅπαντα τὰ Τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000	3.500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ Ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

Ἡ τιμὴ τῶν τιμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον τῶν Α', Β', Γ' Τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος τοῦ Δελτίου Ἀνων. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ. Δρ. 10

Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίου Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας ... . » 25

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς :

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1) Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρ.	300
2) Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	10.000
3) Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν..	»	2.000
4) Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, ὁσάκις δημοσιεύονται μετὰ τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἐνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ.	»	5.000
5) Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	800
6) Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν.....	»	4.000
7) Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. τῆς Κυβερνήσεως :

1) Τῶν δικαστ. προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	Δρ.	300

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς, ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1613. 1939

Περὶ προσχωρήσεως τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Διεθνῆ Σύμβασιν περὶ τοῦ φορολογικοῦ καθεστῶτος τῶν ξένων αὐτοκινήτων καὶ κυρώσεως ταύτης.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 12 τῆς ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τῆς Διασκέψεως ὁδικῆς κυκλοφορίας καταρτισθείσης τὴν 30 Μαρτίου 1931 Διεθνοῦς Συμβάσεως περὶ τοῦ φορολογικοῦ καθεστῶτος τῶν ξένων αὐτοκινήτων, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ εἰς ἑλληνικὴν μεταφρασιν, προσχωροῦμεν εἰς ταύτην καὶ κυροῦμεν αὐτὴν διὰ τοῦ παρόντος νόμου.

Ἄρθρον 2.

Διὰ Διαταγμάτων προκαλουμένων ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν κανονίζεται πᾶσα λεπτομέρεια ἀναγκαία διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Φεβρουαρίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Σ. ΠΟΛΥΖΩΓΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Γ. ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΤΖΙΦΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Φεβρουαρίου 1939.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CONVENTION

Sur le régime fiscal des vehicules automobiles étrangers.

Les Hautes Parties contractantes,

Désireuses de faciliter la circulation internationale des automobiles ;

Considérant qu'une exonération fiscale aussi étendue que possible des véhicules automobiles étrangers présenterait à cette fin un intérêt essentiel,

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. J. de Ruelle, Jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires Britanniques au dela des mers, Empereur des Indes :

Pour la Crande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britanique non membres séparés de la Société des Nations :

M. Percival Charles Franklin, du Ministère des Transports.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

M. E. Simoni, Sous-Chef de Section au Ministère des Travaux publics.

Le Président de la République de Pologne pour la Ville libre de Dantzic :

Le Docteur Wladyslaw Rasinski, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

M. Carlos Resines, Secrétaire général de l'Automobile-Club royal d'Espagne.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. C. de Constantin de Chateauneuf, Consul général à Genève.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. J. F. Schonfeld, administrateur au Ministère du Waterstaat ;

M. L. Meijers, Administrateur, Chef de la Division des Douanes et Accises au Ministère des Finances.

Le Président de la République de Pologne :

Le Docteur Wladyslaw Rasinski, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Le Président de la République Portugaise:

M. A. M. Ferraz de Andrade, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. K. I. Westman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Henri Rothmund, Chef de la division de la Police du Département fédéral de Justice et Police;

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Περὶ τοῦ φορολογικοῦ καθεστῶτος τῶν ξένων αὐτοκινήτων ὑπογραφεῖσα ἐν Γενεύῃ τῇ 30 Μαρτίου 1931.

(Μετὰ προσηρτημένου πρωτοκόλου)

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη, ἐπιθυμοῦντα νὰ διευκολύνωσι τὴν διεθνῆ κυκλοφορίαν τῶν αὐτοκινήτων,

Θεωροῦντα ὅτι μία ὡς οἷόν τε εὐρεῖα φορολογικὴ ἀτέλεια τῶν ξένων αὐτοκινήτων θὰ συνετέλει σπουδαίως εἰς τὸν ὡς ἄνω σκοπόν,

Ὥρισαν ὡς πληρεξουσίους των:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων τὸν Κον Ἰ. ντὲ Ρουὲλ, νομικὸν σύμβουλον τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν,

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῶν πέραν τῶν θαλασσῶν Βρεττανικῶν κτήσεων, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν,

Διὰ τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν ὡς καὶ πάντα τὰ τμήματα τῆς Βρεττανικῆς Αὐτοκρατορίας τὰ μὴ ἰδιαίτερα μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν

τὸν Κον Περσιβὰλ Κάρολον Φράγκλιν, τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἰσλανδίας

τὸν Κον Ε. Σίμονι, Ὑποδιευθυντὴν Τμήματος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Δημοσίων Ἔργων

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν Ἐλευθέραν πόλιν τοῦ Δάντσιγκ

τὸν Δρα Βραδισλὰβ Ραζίνσκυ, πρώην Διευθυντὴν Τμήματος Τελωνείων ἐν τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Οἰκονομικῶν

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἱσπανίας

τὸν Κον Κάρλο Ρεζίνες, Γενικὸν Γραμματέα τῆς Βασιλικῆς Αὐτοκινητιστικῆς Λέσχης τῆς Ἱσπανίας

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας

τὸν Κον Κ. ντὲ Κονσταντὶν ντὲ Σατωνὲφ, Γενικὸν Πρόξενον ἐν Γενεύῃ

Ἡ Αὐτῆς Βασιλικὴ Ὑψηλότης ἡ Μεγάλη Δούκισσα τοῦ Λουξεμβούργου

τὸν Κον Κάρολον Βερμαίρ, Πρόξενον ἐν Γενεύῃ

Ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν

τὸν Κον Ζ. Φ. Σένφελτ, Διοικητὴν ἐν τῷ Ὑπουργείῳ τοῦ Βάτερσταατ,

τὸν Κον Ἰ. Μέγιερς, Διοικητὴν, Διευθυντὴν τῆς Διευθύνσεως Τελωνείων Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας

τὸν Δρα Βλαδισλὰβ Ραζίνσκυ, πρώην Διευθυντὴν Τμήματος Τελωνείων ἐν τῷ Ὑπουργείῳ Οἰκονομικῶν

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πορτογαλλικῆς Δημοκρατίας

τὸν Κον Α. Μ. Φεράζ ντὲ Ἀντράντε, Προϊστάμενον τῆς Πορτογαλλικῆς Γραμματείας παρὰ τῇ Κοινωνίᾳ τῶν Ἐθνῶν

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας

τὸν Κον Κ. Ἰ. Βέστμαν, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῷ Ἑλβετικῷ Ὁμοσπονδιακῷ Συμβουλίῳ

Τὸ Ἑλβετικὸν Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον

Τὸν Κον Ἐρρῖκον Ρόθμουντ, Διευθυντὴν Διευθύνσεως Ἀστυνομίας τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Δικαιοσύνης καὶ Ἀστυνομίας

M. Samuel Häusermann, Inspecteur général des Douanes et Suppléant du Directeur général des Douanes.

M. Max Ratzenberger, Chef adjoint de la division des Affaites étrangères du Département politique fédéral.

Le président de la République Tchécoslovaque:

M. Vàclav Roubik, Ingénieur, Directeur au Ministère des Travaux publics, ancien Ministre.

Le président de la République de Turquie:

Cemal Husnu bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral Suisse.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

Article premier.

Les véhicules automobiles immatriculés dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, qui circulent temporairement sur le territoire d'une autre, sont exemptés, dans les conditions précisées par les articles ci-après, des impôts ou taxes qui frappent la circulation ou la détention des automobiles dans tout ou partie du territoire de cette dernière Haute Partie contractante. Cette exemption ne s'étend pas aux impôts ou taxes de consommation.

Sont toutefois exclus de la présente Convention les véhicules servant, moyennant rémunération, au transport des personnes, ainsi que les véhicules afectés au transport des marchandises.

Article 2.

L'exonération établie par l'article premier est accordée, dans le territoire de chaque Haute Partie contractante, pour un ou plusieurs séjours représentant une durée totale de quatre-vingtdix jours passés dans ce territoire dans le délai d'un an; ce délai est compté, jour pour jour, à partir de la date de la délivrance du carnet fiscal visé à l'article 3.

Pour le calcul de la durée de l'exonération, le jour est compté de minuit à minuit, toute fraction de jour comptant pour un jour entier. Toutefois, le jour de sortie n'est pas compté lorsque le jour d'entrée et le jour de sortie sont séparés par plus d'un jour intermédiaire.

Pour le calcul des impôts et taxes afférents à la partie du séjour dépassant la durée de l'exonération le traitement accordé ne sera pas moins favorable que celui appliqué aux véhicules immatriculés dans le territoire où les impôts et taxes sont prélevés.

Article 3.

Pour bénéficier de l'exonération visée aux articles précédents, le véhicule doit être muni d'un carnet fiscal international établi d'après le modèle figurant en annexe à la présente Convention et délivré par l'autorité compétente du territoire d'immatriculation ou par un organisme habilité à cet effet par ladite autorité.

Le carnet est présenté pour visa aux bureaux de douane frontières à l'entrée et à la sortie du territoire de la Haute Partie contractante intéressée.

Article 4.

Lorsqu'un véhicule entré dans le territoire d'une

τὸν Κον Σαμουὴλ Χόϋζερμαν, Γενικὸν Ἐπιθεωρητὴν τῶν Τελωνείων καὶ Ἀναπληρωτὴν τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῶν Τελωνείων

τὸν Κον Μὰξ Ρατσεμπέργερ, βοηθὸν Διευθυντὴν τῆς Διευθύνσεως Ἐξωτερικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Πολιτικοῦ Τμήματος

Ὁ Πρόεδρος τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Δημοκρατίας

τὸν Κον Βακλὰβ Ρουμπίκ, Μηχανικὸν Διευθυντὴν ἐν τῷ Ὑπουργείῳ Δημοσίων Ἔργων, πρώην Ὑπουργὸν

Ὁ Πρόεδρος τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας

τὸν Τζεμὰλ Χιονὶ Μπέην, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῷ Ἑλβετικῷ Ὁμοσπονδιακῷ Συμβουλίῳ

οἵτινες, ἀφοῦ παρουσίασαν τὰ πληρεξούσιά των, ἀναγνωρισθέντα ἐν πλήρει τάξει, κατήρτισαν τὰς κάτωθι διατάξεις:

Ἄρθρον 1.

Τὰ αὐτοκίνητα τὰ καταγεγραμμένα ἐν τῷ ἐδάφει ἑνὸς ἐκ τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἅτινα κυκλοφοροῦσι προσωρινῶς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑτέρου, ἀπαλλάσσονται ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς καθοριζομένους ὑπὸ τῶν κατωτέρω ἄρθρων, τῶν φόρων ἢ τελῶν τῶν ἐπιβαλλομένων διὰ τὴν κυκλοφορίαν ἢ τὴν κατοχὴν τῶν αὐτοκινήτων εἰς ὁλόκληρον ἢ μέρος τοῦ ἐδάφους τοῦ τελευταίου τούτου Ὑψηλοῦ συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ ἀτέλεια αὕτη δὲν ἐπεκτείνεται ἐπὶ τῶν φόρων ἢ τελῶν καταναλώσεως.

Ἀποκλείονται ὅμως τῆς παρούσης συμβάσεως τὰ αὐτοκίνητα τὰ χρησιμοποιούμενα ἐπ' ἀμοιβῇ διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων ὡς καὶ τὰ ἐκτελοῦντα μεταφορὰν ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 2.

Ἡ διὰ τοῦ πρώτου ἄρθρου καθοριζομένη ἀτέλεια παρέχεται, ἐν τῷ ἐδάφει ἑκάστου Ὑψηλοῦ συμβαλλομένου Μέρους, διὰ μίαν ἢ περισσοτέρας διαμονὰς ἀντιπροσωπευούσας ὁλικὴν διάρκειαν ἐνενήκοντα ἡμερῶν παραμονῆς ἐν τῷ ἐδάφει τούτῳ εἰς τὸ διάστημα ἑνὸς ἔτους. Ἡ προθεσμία αὕτη ὑπολογίζεται ἡμέραν πρὸς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκδόσεως τοῦ φορολογικοῦ δελτίου τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3.

Διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς διαρκείας τῆς ἀτελείας, ἡ ἡμέρα ὑπολογίζεται ἀπὸ μεσονυκτίου εἰς μεσονύκτιον, παντὸς τμήματος ἡμέρας λογιζομένου ὡς ἡμέρας ὁλοκλήρου. Δὲν ὑπολογίζεται ἐν τούτοις ἡ ἡμέρα τῆς ἐξόδου ὅταν ἡ ἡμέρα τῆς εἰσόδου καὶ ἡ τῆς ἐξόδου χωρίζονται διὰ πλειόνων τῆς μιᾶς διαμέσου ἡμέρας.

Διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν φόρων καὶ τελῶν τῶν ἀναλογούντων εἰς τὸ χρονικὸν διάστημα τῆς διαμονῆς, τὸ ὑπερβαῖνον τὴν διάρκειαν τῆς ἀτελείας, ἡ χορηγητέα μεταχείρισις δὲν θὰ εἶναι ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴ τῆς ἐφαρμοζομένης ἐπὶ τῶν αὐτοκινήτων τῶν καταγεγραμμένων ἐν τῷ ἐδάφει ἐν ᾧ αἱ φόροι καὶ τὰ τέλη εἰσπράττονται.

Ἄρθρον 3.

Ἵνα ἐπωφεληθῇ τῆς ἀτελείας τῆς καθοριζομένης ἐν τοῖς προηγουμένοις ἄρθροις, τὸ αὐτοκίνητον δέον νὰ ἢ ἐφωδιασμένον διὰ διεθνοῦς φορολογικοῦ δελτίου συντεταγμένου κατὰ τὸ προσηρτημένον εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν ὑπόδειγμα καὶ ἐκδιδομένου παρὰ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ τόπου τῆς καταγραφῆς αὐτοῦ ἢ παρ' ὀργανισμοῦ ἐπὶ τούτῳ ὁρισθέντος παρὰ τῆς ἐν λόγῳ ἀρχῆς.

Τὸ δελτίον ἐπιδεικνύεται πρὸς θεώρησιν εἰς τὰ παραμεθόρια τελωνειακὰ γραφεῖα κατὰ τὴν εἴσοδον καὶ τὴν ἔξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνδιαφερομένου Ὑψηλοῦ συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 4.

Ἐν ᾗ περιπτώσει αὐτοκίνητον, εἰσελθὸν εἰς τὸ ἔδαφος

des Hautes Parties contractantes sous le couvert d'un carnet fiscal en sort sans que le visa de sortie ait été apposé et sans qu'on puisse établir la date de sortie, ce carnet peut être considéré comme sans valeur dans ledit territoire.

Article 5.

Le carnet fiscal est valable durant un an à partir de la date de sa délivrance. Si le véhicule change de propriétaire ou de détenteur, ou si le numèro d'immatriculation en est changé, les modifications nécessaires sont apportées au carnet par l'autorité compétente ou par l'organisme habilité par celle-ci.

Avant l'expiration de la durée de validité susindiquée, il ne peut pas être délivré, pour le même véhicule, un nouveau carnet, hormis le cas d'immatriculation dans le territoire d'une autre Haute Partie contractante. Il n'est jamais fourni de duplicata d'un carnet fiscal.

Article 6.

En matière de péages ou autres rétributions analogues payables sur place, les véhicules visés au premier alinéa de l'article premier ne seront pas traitésmoins favorablement que les véhicules immarticulés dans le teritoire où ces péages ou rétributions sont perçus.

Article 7.

Si un différent surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut être réglé directement entre les Parties, le différend peut être soumis *pour avis consultatif* à la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que par son acceptation de la présente Convention, elle n'assume aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer ou des territoires placés sous sa suzeraienté ou sous mandat ; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires mentionnés dans ladite déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent; dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification, six mois après réception par le Secrétaire général.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, après l'expiration du délai de deux ans mentionné dans l'article 17, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer, ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat ; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après réception de cette déclaration par le Secrétaire général.

ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, δυνάμει φορολογικοῦ δελτίου, ἐξέρχεται αὐτοῦ χωρὶς νὰ ἔχῃ ἐνεργηθῇ ἡ θεώρησις τῆς ἐξόδου καὶ χωρὶς νὰ εἶναι δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐξόδου. τὸ δελτίον τοῦτο δύναται νὰ θεωρηθῇ ἄκυρον ἐν τῷ ρηθέντι ἐδάφει.

Ἄρθρον 5.

Τὸ φορολογικὸν δελτίον ἰσχύει ἐπὶ ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκδόσεώς του. Ἐὰν ἐπέλθῃ μεταβολὴ εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ ἰδιοκτήτου ἢ τοῦ κατόχου τοῦ αὐτοκινήτου ἢ ἐὰν μεταβληθῇ ὁ ἀριθμὸς τῆς καταγραφῆς αὐτοῦ, τὰς ἀναγκαίας ἐν τῷ δελτίῳ τροποποιήσεις ἐπιφέρει ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ ἢ ὁ ὑπὸ ταύτης ὡρισμένος ὀργανισμός.

Πρὸ τῆς παρελεύσεως τῆς διαρκείας τῆς ἰσχύος ταύτης δὲν δύναται νὰ ἐκδοθῇ διὰ τὸ αὐτὸ αὐτοκίνητον νέον δελτίον, ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως καταγραφῆς αὐτοῦ ἐν τῷ ἐδάφει ἑτέρου τινὸς τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν. Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει χορηγεῖται δεύτερον ἀντίτυπον τοῦ φορολογικοῦ δελτίου.

Ἄρθρον 6.

Σχετικῶς πρὸς τὰ διόδια ἢ τὰ ἐπὶ τόπου καταβαλλόμενα ἕτερα παρεμφερῆ δικαιώματα, τὰ ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ τοῦ πρώτου ἄρθρου ἀναφερόμενα αὐτοκίνητα δὲν θὰ τυγχάνωσι μεταχειρίσεως ἧττον εὐνοϊκῆς τῶν αὐτοκινήτων τῶν καταγεγραμμένων ἐν τῷ ἐδάφει ἔνθα τὰ διόδια ἢ δικαιώματα ταῦτα εἰσπράττονται.

Ἄρθρον 7.

Ἐὰν προκύψῃ διαφορὰ μεταξὺ δύο ἢ περισσοτέρων Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ἐὰν ἡ διαφορὰ αὕτη δὲν δύναται νὰ διακανονισθῇ ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν Μερῶν, δύναται νὰ ὑποβληθῇ εἰς τὴν Συμβουλευτικὴν καὶ Τεχνικὴν Ἐπιτροπὴν τῶν συγκοινωνιῶν καὶ διαμετακομίσεως τῆς Κ. τ. Ε. διὰ τὴν ἔκδοσιν συμβουλευτικῆς γνωματεύσεως.

Ἄρθρον 8.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ δηλώσῃ κατὰ τὴν ὑπογραφήν, τὴν ἐπικύρωσιν ἢ τὴν προσχώρησιν, ὅτι διὰ τῆς ἐκ μέρους αὐτοῦ ἀποδοχῆς τῆς παρούσης συμβάσεως οὐδεμίαν ἀναλαμβάνει ὑποχρέωσιν καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὸ σύνολον ἢ οἱονδήποτε τμῆμα τῶν ἀποικιῶν του, προτεκτοράτων καὶ ὑπερποντίων κτήσεων ἢ ἐδαφῶν διατελούντων ὑπὸ τὴν ἐπικυριαρχίαν του ἢ ὑπὸ ἐντολήν. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ παροῦσα σύμβασις δὲν θὰ ἐφαρμόζηται εἰς τὰ ἐδάφη τὰ μνημονευόμενα ἐν τῇ ρηθείσῃ δηλώσει.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται μεταγενεστέρως νὰ ἀνακοινώσῃ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ καταστήσῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν ἐφαρμοστέαν εἰς τὸ σύνολον ἢ εἰς οἱονδήποτε τμῆμα τῶν ἐδαφῶν, τῶν ἀποτελεσάντων ἀντικείμενον τῆς δηλώσεως περὶ ἧς ἡ προηγουμένη παράγραφος. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ σύμβασις θὰ ἐφαρμόζηται εἰς ἅπαντα τὰ ἐδάφη τὰ μνημονευόμενα ἐν τῇ ἀνακοινώσει ἓξ μῆνας μετὰ τὴν λῆψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως.

Ἐπίσης ἕκαστον τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ δύναται ἐν πάσῃ στιγμῇ, μετὰ τὴν ἐν τῷ ἄρθρῳ 17 προβλεπομένην διετίαν, νὰ δηλώσῃ ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ παύσῃ ἐφαρμοζομένη ἡ παροῦσα σύμβασις εἰς τὸ σύνολον, ἢ εἰς οἱονδήποτε τμῆμα τῶν ἀποικιῶν του, Προτεκτοράτων καὶ ὑπερποντίων ἐδαφῶν ἢ ἐδαφῶν διατελούντων ὑπὸ τὴν ἐπικυριαρχίαν του ἢ ὑπὸ ἐντολήν. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ Σύμβασις θὰ παύσῃ νὰ ἐφαρμόζηται εἰς τὰ ἐδάφη, τὰ ἀποτελοῦντα ἀντικείμενον τῆς τοιαύτης δηλώσεως ἓν ἔτος μετὰ τὴν λῆψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 10 les déclarations reçues en vertu du présent article.

Article 9.

Les interprétations et réserves figurant au Protocole annexe ci-joint sont adoptées et auront même force, valeur et durée que la présente Convention.

Article 10.

La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra, jusqu'au 30 septembre 1931, être signée, au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat nom membre représenté à la Conférence qi a établi cette Convention ou à qui le Conseil de la Sociétédes Nationsaura, àceteffet, communiqué un exemplaire de la présente Convention,

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 10.

Article 12.

A partir du 1er octobre 1931, il pourra êtte adhéré à la présente Coonvention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 10.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés audit article.

Article 13.

Chaque Haute Partie contractante peut subordonner l'effet de ses ratifications ou de son adhésion aux ratifications ou adhésions d'un ou plusieurs Membres de la Société de Nations ou Etats non membres désignés par elle dans l''instrument de ratification ou adhésion.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations des ratifications ou adhésions données au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Les ratifications ou adhésions dont l'effet est soumis aux conditions prévues à l'article précédent ne seront pas comptées dans ce nombre jusqu'à ce que ces conditions soient remplies.

Article 15.

Les ratifications ou adhésions qui interviendront après l'entrée en vigueur de la Convention produiront leurs effets six mois, soit après la date de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, soit après la date à laquelle les conditions visées à l'article 13 se trouvent remplies.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ κοινοποιήσῃ εἰς ἅπαντα τὰ μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ εἰς τὰ Κράτη μὴ μέλη τὰ μνημονευόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ 10 τὰς δηλώσεις καὶ ἀνακοινώσεις τὰς ληφθείσας δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 9.

Αἱ ἑρμηνεῖαι καὶ ἐπιφυλάξεις αἱ περιεχόμεναι εἰς τὸ προσηρτημένον πρόσθετον πρωτόκολλον γίνονται ἀποδεκταὶ καὶ θὰ ἔχωσι τὴν αὐτὴν ἰσχύν, ἀξίαν καὶ διάρκειαν ὡς καὶ ἡ παροῦσα σύμβασις.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα σύμβασις, τῆς ὁποίας τό τε γαλλικὸν καὶ τὸ ἀγγλικὸν κείμενον παρέχουσιν ἐξ ἴσου πίστιν, θὰ φέρῃ σημερινὴν ἡμερομηνίαν.

Θὰ δύναται μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1931 νὰ ὑπογραφῇ ἐξ ὀνόματος παντὸς μέλους τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ παντὸς Κράτους μὴ μέλους, ὅπερ ἀντεπροσωπεύθη ἐν τῇ καταρτισάσῃ τὴν σύμβασιν ταύτην Διασκέψει ἢ εἰς τὸ ὁποῖον τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν θὰ ἀνακοινώσῃ ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ ἀντίτυπον αὐτῆς.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ.

Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθῶσι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, ὅστις θὰ ἀνακοινώσῃ λῆψιν εἰς ἅπαντα τὰ μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ εἰς τὰ Κράτη μὴ Μέλη περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 10.

Ἄρθρον 12.

Ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1931 δύναται νὰ γίνῃ προσχώρησις εἰς τὴν σύμβασιν ταύτην ἐξ ὀνόματος παντὸς μέλους τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ παντὸς Κράτους μὴ μέλους, περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 10.

Τὰ ὄργανα τῆς προσχωρήσεως θὰ διαβιβασθῶσιν εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, ὅστις θὰ ἀνακοινώσῃ τὴν λῆψιν εἰς ἅπαντα τὰ μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τὰ Κράτη μὴ μέλη τὰ προβλεπόμενα ἐν τῷ ρηθέντι ἄρθρῳ.

Ἄρθρον 13.

Ἕκαστον Ὑψηλὸν συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἐξαρτήσῃ τὸ ἀποτέλεσμα τῶν ἐπικυρώσεών του ἢ τῆς προσχωρήσεώς του ἐκ τῶν ἐπικυρώσεων ἢ τῆς προσχωρήσεως ἑνὸς ἢ πλειόνων μελῶν τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ Κρατῶν μὴ Μελῶν καθοριζομένων ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ὀργάνῳ ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἓξ μῆνας μετὰ τὴν λῆψιν παρὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν τῶν ἐπικυρώσεων ἢ προσχωρήσεων γενομένων ἐξ ὀνόματος πέντε μελῶν τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ Κρατῶν μὴ μελῶν. Αἱ κυρώσεις ἢ προσχωρήσεις ὧν τὸ ἀποτέλεσμα ἔχει ἐξαρτηθῇ ἐκ τῶν ὅρων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον δὲν θὰ ὑπολογισθῶσιν ἐν τῷ ἀριθμῷ τούτῳ μέχρι τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ὡς ἄνω ὅρων.

Ἄρθρον 15.

Αἱ ἐπικυρώσεις ἢ προσχωρήσεις αἵτινες θὰ ληφθῶσι μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς συμβάσεως, θὰ ἔχωσιν ἀποτέλεσμα μετὰ ἓξ μῆνας εἴτε ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεώς των ἀπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, εἴτε ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ὅρων τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 13.

Article 16.

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant deux ans, la revision pourra en être demandée à toute époque par trois au moins des Hautes Parties contractantes.

La demande visée à l'alinéa précédent serait adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la nortifierait aux autres Hautes Parties contractantes et en informerait le Conseil de la Société des Nations.

Article 17.

Après l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la d'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations qui en informera tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres visés à l'article 10.

La dénonciation produira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été recue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'au regard du Membre de la Société ou de l'Etat non membre au nom duquel elle aura été effectuée.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société et Etats non membres liés par les dispositions de la présente Convention est réduit à un nombre inférieur à cinq, la Convention cessera d'être en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le trente mars mil neuf cent trente et un en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 10.

Belgique.
J. de Ruelle
Sous réserve d'adhésion ultérieure pour les colonies et territoires sous mandat.

Grande-Bretagne.
ET IRLANDE DU NORD
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

I declare that my signature does not include any colonies, protectorates or overseas territories or territories under suzerainty or mandate.

P. C. FRANKLIN.

Danemark:
E. SIMONI
Ville-libre de dantzig:
ad referendum,
Dr. RASINSKI,
Espagne:
C. RESINES,
Italie:
C. DE CONSTANTIN,
Luxembourg:
CH. G. VERMAIRE,

Ἄρθρον 16.

Μετὰ τὴν λῆξιν διετίας ἀπὸ τῆς θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως δύναται νὰ αἰτηθῇ ἡ ἀναθεώρησις αὐτῆς ὁποτεδήποτε ὑπὸ τριῶν τοὐλάχιστον τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ αἴτησις, περὶ ἧς ἡ προηγουμένη παράγραφος θὰ ἀπευθύνεται πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὅστις θὰ κοινοποιήσῃ ταύτην εἰς τὰ ἕτερα Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη, πληροφορῶν περὶ τούτου τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

Ἄρθρον 17.

Μετὰ πάροδον διετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ δύναται αὕτη νὰ καταγγελθῇ παρ' οἱουδήποτε τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ καταγγελία θέλει γίνῃ δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὅστις θὰ εἰδοποιήσῃ περὶ τούτου ἅπαντα τὰ μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τὰ Κράτη μὴ μέλη ὧν τὸ ἄρθρον 10.

Ἡ καταγγελία θὰ ἐχῃ ἀποτέλεσμα ἓν ἔτος μετὰ τὴν λῆψιν αὐτῆς παρὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως καὶ δὲν θὰ ἐχῃ ἀποτέλεσμα ἢ μόνον ὡς πρὸς τὸ Μέλος τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ τὸ Κράτος μὴ μέλος, ἐξ ὀνόματος τοῦ ὁποίου θὰ γίνῃ.

Ἐάν, συνεπείᾳ ταὐτοχρόνων ἢ διαδοχικῶν καταγγελιῶν, τὰ μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ Κράτη μὴ μέλη τὰ δεδεσμευμένα διὰ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως, ἤθελον ἐλαττωθῇ εἰς ὀλιγώτερα τῶν πέντε ἡ σύμβασις θέλει παύσῃ ἰσχύουσα.

Εἰς πίστωσιν οἱ εἰρημένοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Γενεύῃ, τὴν 30 Μαρτίου 1931 εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον κατατεθησόμενον εἰς τὰ Ἀρχεῖα τῆς Γραμματείας τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τοῦ ὁποίου ἐπίσημα ἀντίγραφα θέλουσι χορηγηθῇ εἰς ἅπαντα τὰ μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ εἰς τὰ Κράτη μὴ Μέλη περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 10.

Βέλγιον: Ἰ. ντὲ Ρυέλ.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν μεταγενεστέρας προσχωρήσεως διὰ τὰς ἀποικίας καὶ τὰ ὑπὸ ἐντολὴν ἐδάφη.

Μεγάλη Βρεττανννία καὶ Βόρειος Ἰρλανδία ὡς καὶ ἅπαντα τὰ τμήματα τῆς Βρεταννικῆς Αὐτοκρατορίας μὴ ἰδιαίτερα μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

Δηλῶ ὅτι ἡ ὑπογραφή μου δὲν ἀφορᾷ τὰς ἀποικίας, προτεκτοράτα, ὑπερποντίους κτήσεις ἢ ἐδάφη ὑπὸ ἐπικυριαρχίαν ἢ ἐντολήν.

Π. Κ. Φράγκλιν

Δανία: Ε. Σίμονι.

Ἐλευθέρα Πόλις τοῦ Δάντσιγκ. ὑπὸ τὸν ὅρον ἐγκρίσεως: Δρ Ραζίνσκυ.

Ἱσπανία: Κ. Ρεζινές.

Ἰταλία: Κ. ντὲ Κονσταντίν.

Λουξεμβοῦργον: Κ. Γ. Βερμαίρ.

Pays-bas:
J. F. SCHONFELD
M. L. MEIJIRS,
Pologne:
Dr RASINSKI,
Portugal:
Je déclare que, par ma signature, le Portugal n' assume aucune obligation en ce qui concerne ses colonies.

A. M. FERRAZ DE ANDRADE.

Suède:
K. I. WESTMAN,
Suisse:
ROTHMQND.
HAQSERMANN.
RATZENBERGER,
Tchécoslovaquie:
Ing. Vàclv ROQBIK,
Turguie:
CEMAL HQSNQ,
Copie certifiée conforme.
Pour le Secrétaire général:

Conseiller juridique du Secrétariat.

Κάτω Χῶραι: Ζ. Φ. Σένφελντ, Μ. Λ. Μέγιερς.

Πολωνία: Δρ Ραζίνσκυ.

Πορτογαλία:
Δηλῶ ὅτι διὰ τῆς ὑπογραφῆς μου ἡ Πορτογαλία οὐδεμίαν ἀναλαμβάνει ὑποχρέωσιν ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἀποικίας αὐτῆς.

Α. Μ. Φεράζ ντὲ Ἀντράντε

Σουηδία: Κ. Ι. Βέστμαν.

Ἑλβετία: Ρότμοντ, Χόϋζερμαν, Ρατσενμπέργκερ.

Τσεχοσλοβακία: Μηχανικὸς Βάκλαβ Ρουμπίκ.

Τουρκία: Τζεμὰλ Χισνί.

ANNEXE

à la convention sur le régime fiscal des vehicu'es automobiles étrangers.

Modèle de carnet fiscal international

Ce carnet est libellé dans la langue ou les langues officielles du pays qui le délivre. La couverture, de couleur bleu clair, portera traduction, dans chacune des langues des Hautes Parties contractantes, de ces mots : «Carnet fiscal international.»

Les indications manuscrites portées sur ce carnet doivent au moins être écrites en caractères latins ou en cursive, dite anglaise.

Ce carnet contient 48 pages numérotées.

Le format est celui du modèle ci-joint (environ 135 mm. X218 mm.)

PROTOCOLE ANNEXE

I. Ad Article 2.

Il est entendu que la Suisse, tout en laissant aux autres Hautes Parties contractantes la faculté d'appliquer vis-à-vis d'elle le système de la présente Convention, pourra continuer à appliquer le système actuellement en vigueur sur son territoire d'une exemption pour quatre-vingt-dix jours consécutifs, renouvelable, à chaque entrée. Au cas où cette période d'exonération serait dépassée, l'impôt y afférent pourra être prélevé conformément à la législation suisse.

Si la Suisse était amenée à introduire le système de la présente Convention, il serait bien entendu qu'elle serait tenue de prélever l'impôt suivant les dispositions de cette Convention.

I. Ad Article 3.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de prescire l'accomplissement des formalités prévues au dernier alinéa de l'article 3 dans un bureau frontière autre que le bureau de douane.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

εἰς τὴν Σύμβασιν τοῦ φορολογικοῦ καθεστῶτος τῶν ξένων αὐτοκινήτων.

Ὑπόδειγμα διεθνοῦς φορολογικοῦ δελτίου.

Τὸ δελτίον τοῦτο συντάσσεται εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν ἢ τὰς γλώσσας τῆς χώρας, ἥτις τὸ ἐκδίδει. Τὸ περικάλυμμα, χρώματος ἀνοικτοῦ κυανοῦ, θὰ φέρῃ τὰς λέξεις «Διεθνὲς φορολογικὸν δελτίον» ἐν μεταφράσει εἰς ἑκάστην τῶν γλωσσῶν τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

Αἱ ἐπὶ τοῦ δελτίου τούτου χειρόγραφοι σημειώσεις δέον νὰ ὦσι γεγραμμέναι τοὐλάχιστον διὰ λατινικῶν χαρακτήρων ἢ εἰς πλαγίαν (ἀγγλικὴν) γραφήν.

Τὸ δελτίον τοῦτο περιέχει 48 ἠριθμημένας σελίδας.

Τὸ σχῆμα αὐτοῦ θὰ εἶναι ὡς τὸ ἐπισυνημμένον ὑπόδειγμα (περίπου 135X218 χιλιοστομ.).

ΠΡΟΣΗΡΤΗΜΕΝΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

1ον) εἰς τὸ ἄρθρον 2.

Ἐννοεῖται ὅτι ἡ Ἑλβετία, ἀναγνωρίζουσα εἰς τὰ ἕτερα Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη τὸ δικαίωμα ἐφαρμογῆς ἔναντι ταύτης τοῦ συστήματος τῆς παρούσης συμβάσεως, θὰ δύναται νὰ ἐξακολουθῇ ἐφαρμόζουσα τὸ νῦν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους της ἰσχύον σύστημα τῆς ἀτελείας διαρκείας ἐνενήκοντα συνεχῶν ἡμερῶν, ἀνανεουμένης κατὰ πᾶσαν εἴσοδον. Ἐν περιπτώσει ὑπερβάσεως τῆς περιόδου ταύτης τῆς ἀτελείας, ὁ ἀναλογῶν φόρος θὰ δύναται νὰ εἰσπραχθῇ κατὰ τὴν ἑλβετικὴν νομοθεσίαν.

Ἐὰν ἡ Ἑλβετία ἐνδεχομένως εἰσαγάγῃ τὸ σύστημα τῆς παρούσης συμβάσεως, οἰκοθεν ἐννοεῖται ὅτι θὰ ὑποχρεοῦται νὰ εἰσπράττῃ τὸν φόρον κατὰ τὰς διατάξεις τῆς συμβάσεως ταύτης.

2ον) εἰς τὸ ἄρθρον 3.

Τὰ Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσουσιν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα νὰ ἀναθέσωσι τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν διατυπώσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν τελευταίαν παράγραφον τοῦ ἄρθρου 3 εἰς ἕτερον παραμεθόριον Γραφεῖον πλὴν τοῦ Τελωνειακοῦ.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΚΑΙ ΣΦΡΑΓΙΣΤΗΡΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ

Ὅτι ἀπὸ 1ης **Ἰανουαρίου 1938** δυνάμει τῶν §§ 1, 2, 3 καὶ 4 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1013)1937 Ἀναγκαστικοῦ Νόμου τῆς 30 Δεκεμβρίου 1937 «περὶ τροποποιήσεως τῶν περὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου κειμένων διατάξεων» δημοσιευθέντος διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ 531 τῆς 31 ἰδίου μηνὸς (Τεῦχος Α') φύλλου τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς εἰς ἐκτέλεσιν αὐτοῦ ἐκδοθείσης ὑπ' ἀριθ. Μ. 19233 τῆς 31 Δεκεμβρίου 1937 ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν δημοσιευθείσης αὐθημερὸν διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 278 (Τεῦχος Β') φύλλου τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, **ὡρίσθησαν οἱ ὅροι τῆς ἐτησίας συνδρομῆς τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων** (παλαιῶν καὶ νέων) **τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως κλπ.**, ἀπὸ δὲ τῆς **16 Ἰουλίου 1938**, δυνάμει τῆς § 3 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ αὐτοῦ Α. Ν. καὶ τῆς ὑπ' ἀριθ. Τ. 5733 ἐ. ἔ. ἀπροφάσεως τοῦ αὐτοῦ Ὑπουργοῦ, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 145 (Τεῦχος Β') φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ὡρίσθησαν καὶ τὰ τέλη τῆς δημοσιεύσεως τῶν κωδικοποιουμένων Καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν, ὡς κάτωθι:

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΛΠ.

		Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δραχ.	300	500
2. Διὰ τὸ τεῦχος Β'	»	200	350
3. Δι' ἀμφότερα τὰ τεύχη Α' καὶ Β'	»	450	750
4. Διὰ τὸ τεῦχος Γ'	»	200	350
5. Διὰ τὰ τρία τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	»	600	1000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	500	850
7. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ καὶ τὸ Παράρτημα	»	1000	1750
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀν. Ἑταιριῶν	»	600	1000
9. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ, τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν	»	1500	2500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομηχ. Ἰδιοκτ.	»	200	350
11. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἑταιριῶν καὶ Βιομηχ. Ἰδιοκτ.	»	1700	2900
12. Διὰ τὸ Τεῦχος «Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κτλ.»	»	500	850
13 Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2000	3500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ Ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον.

1	Τῶν Α' Β' Γ' τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος, τοῦ Δελτίου Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ Δικαίου κλπ»	Δρ. 10.—
2	Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίου Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	» 25.—

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς:

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρ 300
2	Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνων Ἑταιριῶν	» 10.000
3	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	» 2.000
4	Γῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, ὁσάκις δημοσιεύονται μετὰ τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἔνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ.	» 5.000
5	Γῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν Συνελεύσεις τῶν Ἀνων Ἑταιριῶν...	» 800
6	Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων Ἑταιρειῶν..	» 4.000
7	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν.....	» 1.500

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεως

1	Τῶν δικαστικῶν προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων.....	Δρ. 300

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων, ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουλίου 1938

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Ι. Ν. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.